



УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель организации
ФИО

И. А. Ярта 20 21 г.

Экспертное заключение по результатам проведения экспертизы книжного памятника

«29» марта 2021 г. № 50

1. Экспертный совет Государственного автономного учреждения культуры «Тюменская областная научная библиотека имени Дмитрия Ивановича Менделеева», далее ГАУК ТОНБ, созданный приказом от 24.09.2020 № 160, рассмотрел представленный на экспертизу на основании заявки № 7 от 26.03.2021 г. на отнесение к книжным памятникам следующий документ:

Пушкин, Александр Сергеевич. Моңһыт / A. S. Puskin ; ruş jaşyŋ evlt hanti jaşyŋa hanşs P. Hatanzejev ; V. Stejnic joşəhtinʔ ; herʔt L. Krasovskijñ versajyt. - Leningrad : Goslitizdat, 1936. - 27, [1] с. : ил. ; 21,7x17,0x0,3 см. - На хант. яз. - Пер. изд. : Сказки / А. С. Пушкин ; на хантыйский (остяцкий) язык перевел П. Хатанзеев ; под редакцией В. Штейница ; рисунки Л. Красовского. - Ленинград : Художественная литература, 1936. - 1300 экз.

(Д.Н. 2030)

Размер экземпляра: 21,7 x 17,0 x 0,3 см

2. Место хранения документа: Отдел использования и хранения фондов

3. При проведении экспертизы использовались следующие методы: библиографические, источниковедческие, историко – краеведческие

4. Обоснование отнесения документа к книжным памятникам:

4.1. На основании социально-ценностных критериев: Подраздел - экземпляры первых изданий на языках народов Российской Федерации (кроме русского);

Хантыйский и мансийский языки вместе с венгерским составляют угорскую группу финно-угорских языков. Их строй характеризуется агглютинацией с сохранением ряда архаических черт. По своей фонетике, морфологии и лексике хантыйский и мансийский языки близки друг к другу. Языки эти распадаются на несколько диалектов, расхождение между которыми настолько велико, что препятствует взаимопониманию представителей разных диалектов.

Издание относится ко 2-му этапу развития хантыйской письменности (1931-1937). В это время она основывалась на латинице. В 1920-е годы в СССР начался процесс латинизации письменностей. В рамках этого проекта в 1930-1931 годах был разработан латинизированный единый северный алфавит, который должен был быть использован для создания письменности на языках народов Севера. Именно в этот период открываются первые школы для представителей народов Севера, создаются учебники, переводятся произведения классиков, издаётся политическая литература на родном языке народов. Хантыйский язык стал первым из таких языков, на котором был выпущен букварь. Его автором был преподаватель Тобольского педтехникума П. Е. Хатанзеев. Букварь не получил широкого распространения из-за того, что был составлен на обдорском диалекте с примесью форм из южных диалектов - это делало язык букваря малопонятным для учащихся. В январе 1932 года на 1-й конференции народов Севера был утверждён разработанный на научной основе хантыйский алфавит. В 1933 году на этом алфавите был издан новый букварь, а затем и книга для чтения. Однако в первых книгах того времени состав алфавита ещё не был стабильным и колебался от издания к изданию.

Сказка А. С. Пушкина для хантыйских детей переведена Петром Ефимовичем Хатанзеевым (1894-1970) - заслуженным учителем школы РСФСР, писателем, переводчиком.

Перевод осуществлен под редакцией Вольфганга Штейнца (1905-1967) - лингвиста, известного своими исследованиями финно-угорских языков, прежде всего хантыйского языка. В материалах В. Штейнца хантыйское языковое единство делится на три диалектных массива (диалектных группы, наречия), названных по географическому признаку: северную, южную и восточную. Основанием для такого деления является ряд фонетических и морфологических различий, которые отличают южные диалекты в равной степени как от восточных, так и от северных.

В книге использованы рисунки художника Л. Красовского.

Тираж 1300 экз.

4.2. При проведении экспертизы использовалась следующая специализированная литература:

1. Диалектологический словарь хантыйского языка (шурышкарский и приуральский диалекты) : около 3600 слов / С. И. Вальгамова, Н. Б. Кошкарёва, С. В. Онина, А. А. Шиянова ; под общей редакцией Н. Б. Кошкарёвой ; Российская академия наук, Сибирское отделение, Институт филологии. - Екатеринбург : Баско, 2011. - 207, [1] с. : табл.

2. Головнев, Андрей Владимирович. Говорящие культуры: традиции самодийцев и угров = Talking cultures samoyed and ugrian traditions / А. В. Головнёв ; ответственный редактор С. А. Арутюнов ; Российская академия наук, Уральское отделение, Институт истории и археологии ; Комитет по культуре и туризму Ямало-Ненецкого автономного округа, Этнографическое бюро. - Екатеринбург : ИИА УрО РАН, 1995. - 606 с. : ил., карты, табл., фот. ; 21 см. - (Панорама культур Ямала).

3. Издания на языках народов ханты и манси : (1879-2006) : библиографический указатель / Государственная библиотека Югры, Отдел краеведческой литературы и библиографии ; [составители: С. Ю. Волженина, Г. Я. Фетисова]. - Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2007. - 73, [1] с.

4. Путешественники-исследователи Тобольского Севера : биобиблиографический указатель / Ханты-Мансийская окружная библиотека ; составитель И. Шевелева. - Ханты-Мансийск : [б. и.], 1993. - 18 с.

5. Выводы:

5.1. Соответствует ли представленный документ понятию «книжный памятник», указанному в абзаце девятом статьи 1 ФЗ №78-ФЗ «О библиотечном деле»: **Да**

5.2. Рекомендованы ли документы, отнесенные к книжному памятнику, к размещению в НЭБ: **Да**

Председатель Экспертного совета:

(подпись)

/ Молчанова С. А.

Члены Экспертного совета:

(подпись)

/ Егорова С. Н.

(подпись)

/ Самолова Л. О.

(подпись)

/ Долгих М. В.

(подпись)

/ Зиганшина А. К.

(подпись)

/ Куваева Т. В.

(подпись)

/ Велижанина А. В.